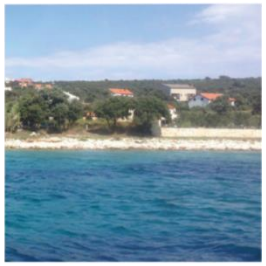
ZENTRUM für
TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

Unterstützt durch das
Bundesministerium
Bildung, Wissenschaft
und Forschung

Sommerkolleg Premuda
Literarisches Übersetzen

Deutsch – Kroatisch – Deutsch

12.8. bis 26.8.2023



Bilder: ©Dijana Tockner Glova

PROGRAMM und ABLAUF

Das Sommerkolleg richtet sich an Studierende aller Studienrichtungen, die ein Interesse an Literatur und literarischem Übersetzen haben. Für die Teilnahme sind Kroatisch- und Deutschkenntnisse, vor allem jedoch ausgezeichnete Kenntnisse der Mutter- oder Bildungssprache vorzuweisen.

Zu Beginn des Seminars wird eine Textsammlung zeitgenössischer literarischer Texte ausgefolgt, aus der die TeilnehmerInnen ihnen geeignet erscheinende Texte auswählen können. Am ersten Abend werden die Probeübersetzungen* gelesen und diskutiert. In den folgenden Tagen werden in Tandems oder in Kleingruppen Texte aus dem Reader in die jeweilige Mutter- oder Bildungssprache übersetzt, wobei zwei TutorInnen und zwei MentorInnen für Konsultationen zur Verfügung stehen. Die so erarbeiteten Texte werden nach Absprache mit den MentorInnen am Abend vorgetragen und zur Diskussion gestellt. Die Ergebnisse der Diskussion sollten in die Endfassung einfließen. Am letzten Abend findet eine öffentliche Lesung statt.

Das Ergebnis der Übersetzungsarbeit sollten veröffentlichungsreife Texte im Gesamtumfang von ca. 19.000 Zeichen sein. Computer, Wörterbücher und technische Hilfsmittel stehen zur Verfügung. Eigene Laptops sind erwünscht.

Wissenschaftlich-kulturelles Ergänzungsprogramm
- Kurzbeiträge zur österreichischen/kroatischen Kultur und Literatur

*) Der zu übersetzende Probetext kann von der Premuda-Homepage des ZTW heruntergeladen werden. Die Übersetzung muss der Anmeldung beigelegt werden (siehe gesondertes Anmelde-formular).

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

TeilnehmerInnen:	8 österreichische, 8 kroatische StudentInnen aller Studienrichtungen
Veranstaltungsort:	Insel PREMUDA
Adresse:	Prevoditeljski seminar Premuda CRO-23294 Otok Premuda / Zadar, Kroatien
Unterkunft:	In Privatquartieren, in Zwei- bzw. Doppelbettzimmern
Verpflegung:	Selbstversorgung in den Privatquartieren ein gemeinsames Essen im Restaurant „Masarine"
An- und Abreise:	individuell und auf eigene Kosten
Auslandsversicherung:	Ist von den TeilnehmerInnen auf eigene Kosten abzuschließen!
Anmeldegebühr:	€ 220,-- bzw. € 110,-- (siehe weitere Info!)

Die Kosten für Unterricht, Rahmenprogramm, Unterbringung und Verpflegung (ca. € 2.500 pro Person) werden für die TeilnehmerInnen vom **BMBWF** getragen. Darüberhinausgehende Kosten wie auch die Anmeldegebühr und die Kosten für die An- und Abreise müssen die TeilnehmerInnen aus Eigenmitteln bestreiten.

Wer kann sich für die Teilnahme am Sommerkolleg bewerben?
Bewerben können sich prüfungsaktive oder forschungsaktive (Ph.D) Studierende (mind. 5 ETCS im Durchschnitt der letzten drei Semester bzw. 8 ETCS im letzten Semester) einer österreichischen/kroatischen Universität oder Fachhochschule.

ANMELDESCHLUSS: 31. Mai 2023

Zentrum für Translationswissenschaft
1190 Wien, Gymnasiumstraße 50

Seminarleitung: Dr. Dijana Tockner Glova, mag. MAS
E-Mail: premuda.ztw@univie.ac.at
Tel.: +43 676 796 1790

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Der Anmeldung ist eine **Probeübersetzung** beizulegen, wobei die Übersetzung grundsätzlich in die jeweilige Mutter- oder Bildungssprache zu erfolgen hat.
Bei der Anmeldung ist eine **Anmeldegebühr von € 220,-** (für österr. TeilnehmerInnen) bzw. **€ 110,-** (für kroatische TeilnehmerInnen) **zu bezahlen.** Diese wird bei einer Stornierung durch die/den TeilnehmerIn bis 10. Juli 2023 zurückbezahlt. Bei Stornierungen **nach dem 10. Juli 2023** wird **die Anmeldegebühr als Bearbeitungsgebühr einbehalten** (ausgenommen schwerwiegende und nachweisbare Fälle). Ansonsten wird der Betrag nur bei einer Ablehnung durch den Sommerkolleg-Veranstalter retourniert.

INFOS zu COVID19 (Stand März 2023)

Derzeit keine Einschränkungen!
Die TeilnehmerInnen verpflichten sich jedoch, gegebenenfalls für die Dauer des Seminars entsprechend erlassene Covid-Länderverordnungen zu akzeptieren und einzuhalten!

INFOS, DOWNLOADS und LINKS auf:

https://transvienna.univie.ac.at/news-events/sommerkollegs/

- Probeübersetzungstexte
- Folder
- An-/Abfahrtspläne
- Anmeldeformular
- aktuelle Informationen
- Insel Premuda